

CROSS-BORDER FILM FESTIVAL

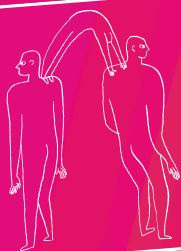
POKLON VIZIJI
OMAGGIO A
UNA VISIONE

8. - 13. 10. 2024

**Nicolas
Philibert**

NAGRADA / PREMIO
DARKO BRATINA

PRVI POLETI PRIMI VOLI
FIRST CROSSINGS



GO!

NOVA GORICA
GORIZIA

CROSS-BORDER FILM FESTIVAL POKLON VIZIJI OMAGGIO A UNA VISIONE 8. – 13. 10. 2024

Čezmejni filmski festival Poklon viziji usmerja svoj pogled in vzvode v plemenitenje filmske skupnosti, ki že desetletja povezuje prebivalce somestja skozi univerzalni jezik filma. Naš smoter je pomlajevanje in odpiranje prostora mladim in svežim vizijam, ki presegajo meje ter gradijo mostove med kulturami. To, kar je Darko Bratina s somišljeniki začel pred več kot 45 leti v krogih Kinoateljeja, zdaj nadaljujemo z enako predanostjo – skozi film presegamo razlike in ustvarjamo skupno identiteto. V izjemno čast nam je, da bomo jubilejno 25. nagrado Darko Bratina podelili francoskemu režiserju Nicolasu Philibertu na svetovni dan duševnega zdravja in v letu stoletnice rojstva Franca Basaglie, vizionarja, ki je revolucionarno spremenil psihiatrijo, začeni prav v goriški psihiatrični bolnišnici, kjer še danes deluje Park Basaglia.

Philibertov opus, prežet z občutkom za notranji svet posameznika, odpira pomembne in občutljive teme našega časa – vprašanja drugačnosti, vključevanja marginaliziranih in razumevanja tistih, ki jih družba pogosto prezre. Kot je bil Darko neumoren borec za pravice manjšin, njihovo enakopravno vključevanje v družbo ter spodbujanje vrednot medkulturnega dialoga, tako Philibert s svojim delom, ki je prežeto s sočutjem in razumevanjem, daje glas tisti »drugačnosti«, ki išče prostor v sodobnem svetu.

//////

Il festival cinematografico transfrontaliero Omaggio a una visione si attinge costantemente ad arricchire la comunità cinematografica, che da decenni collega gli abitanti delle due Gorizie attraverso il linguaggio universale del cinema. Il festival mira a ringiovanire e aprire lo spazio alle giovani e fresche visioni che trascendono i confini e costruiscono ponti tra le culture. Continuiamo a portare avanti con la stessa dedizione ciò che Darko Bratina iniziò assieme ai suoi collaboratori più di 45 anni fa nell'ambito del Kinoatelje: attraverso il cinema superiamo le differenze e creiamo un'identità comune. Siamo estremamente onorati di consegnare il 25° Premio Darko Bratina al regista francese Nicolas Philibert in occasione della Giornata mondiale della salute mentale e nell'anno del centenario della nascita di Franco Basaglia, il visionario che ha rivoluzionato la psichiatria, iniziando proprio nell'Ospedale Psichiatrico di Gorizia.

Le opere di Philibert, intrise con una grande sensibilità per il mondo interiore dell'individuo, aprono tematiche importanti e delicate del nostro tempo: questioni delle diversità, inclusione degli emarginati, e comprensione per coloro che sono spesso ignorati dalla società. Così come Bratina fu un instancabile combattente per i diritti delle minoranze, la loro pari inclusione nella società, e la promozione dei valori del dialogo interculturale, l'opus di Philibert, colmo di compassione e comprensione, dà voce a quelle »diversità« che cercano un posto nel mondo moderno.

Mateja Zorn,
direktorka festivala / direttrice del festival

PROGRAM / PROGRAMMA

8. 10.

Kulturni dom Nova Gorica (Nova Gorica)

9.00 **Prvi Poleti / Primi Voli:** nagrada mladega občinstva / premio del pubblico giovane, sub slo

11.00 **Prvi Poleti / Primi Voli:** Istrska filmska komisija / Istria Film Commission, sub slo projekcije in pogovori z avtorji / proiezioni e incontro con gli autori

17.00 **Prvi Poleti / Primi Voli:** tekmovalni program / programma in competizione, sub eng projekcije in pogovori z avtorji / proiezioni e incontro con gli autori

19.30 **Odrešitev za začetnike (Family Therapy), r. Sonja Prosenc, 2024, 122', sub slo + ita** projekcija in pogovor s filmsko ekipo / proiezione e incontro con la troupe cinematografica: **Sonja Prosenc & Mitja Ličen**

Klub Teater (Nova Gorica)

22.00 **togethering**

Gledališče / Teatro Miela (Trst / Trieste)

18.00 & **Kino Volta / Il Cinema Volta, r. Martin Turk, 2024, 80'**

20.30 projekcija in pogovor z avtorjem / proiezioni e incontro con: **Martin Turk**
V sodelovanju z / In collaborazione con: Associazione Casa del Cinema di Trieste, Barcolana 56, Incipit Film & Kinoatelje

9. 10.

BorGO Cinema (Gorica / Gorizia)

10.00 **strokovno srečanje / incontro professionale:** promocija in distribucija avtorskega filma / promozione e distribuzione del cinema d'essai

14.00 **Istrska filmska komisija se predstavlja / Istria Film Commission si presenta**
15.00 otvoritev instalacije **FILMSKA VOZLIŠČA – Ceau, Cinema! x Poklon viziji /** apertura dell'installazione **NODI CINEMATOGRAFICI – Ceau, Cinema! x Omaggio a una Visione**

16.00 **Romunija med vrsticami in podobami / La Romania tra le righe e le immagini** pogovor v angleščini z režiserko in pesnico / incontro in inglese con la regista e poetessa: **Teona Galgoțiu**

Kulturni dom Nova Gorica (Nova Gorica)

18.00 **Ekskurzija:** romunski kratki filmi / **Escursione:** cortometraggi rumeni, sub eng projekcije in pogovor / proiezioni e incontro: **Antonio Dagostin & Ionuț Mareș & Teona Galgoțiu & Andrea Chiper**

20.00 **Čovjek koji nije mogao šutjeti** (The Man Who Could Not Remain Silent), r. Nebojša Slijepčević, 2024, 13', sub eng projekcija in pogovor z direktorjem fotografije / proiezione e incontro con il direttore della fotografia: **Gregor Božič**

20.30 **Afterwar, r. Birgitte Stærmose, 2024, 85', sub slo** uvodni pozdrav / introduzione: **Stojan Pelko**, programski vodja Evropske prestolnice kulture **GO! 2025** / responsabile del programma della Capitale europea della cultura **GO! 2025**

10. 10.

Hiša filma - Palazzo del Cinema (Gorica / Gorizia)

- 10.00 **Nicolas Philibert - mojstrska delavnica / masterclass**
prejemnik Nagrade Darko Bratina 2024 / vincitore del Premio Darko Bratina 2024
mojstrska delavnica bo potekala v angleščini / la masterclass si terrà in inglese
- 12.00 **Retour en Normandie** (Back to Normandy), r. **Nicolas Philibert**, 2007, 113', sub eng
- 15.00 **Kinitečni pogled / Visione cinematografica**, sub eng
Cecilia Mangini & Jože Pogačnik
projekcije in predavanji / proiezioni e lezioni: **Mila Lazić & Žiga Brdnik**
- 17.30 **Prvi Poleti / Primi Voli**: tekmovalni program / programma in competizione, sub eng
projekcije in pogovori z avtorji / proiezioni e incontro con gli autori
- 20.00 **slavnostna podelitev nagrade Darko Bratina / serata d'onore Premio Darko Bratina**
Sur l'Adamant (On the Adamant), r. **Nicolas Philibert**, 2023, 109', sub ita + slo
projekcija in pogovor z avtorjem / proiezioni e incontro con: **Nicolas Philibert**
- BorGO Cinema (Gorica / Gorizia)**
- 22.30 **togethering**

11. 10.

Hiša filma - Palazzo del Cinema (Gorica / Gorizia)

- 10.00 **Prvi Poleti / Primi Voli**: izbor kratkih filmov srednješolcev / selezione dei cortometraggi dei liceali, sub eng
- 13.00 **Jelena Maksimović - mojstrska delavnica**: Montaža v post-jugoslovanskem kontekstu: Iskanje samega sebe skozi montažo kot način življenja / **masterclass**: L'editing nel contesto post-jugoslavo: La ricerca di sé attraverso l'editing come stile di vita
mojstrska delavnica bo potekala v angleščini / la masterclass si terrà in inglese
- 16.00 **Prvi Poleti / Primi Voli**: izbor kratkih filmov študentov akademij / selezione dei cortometraggi degli studenti delle accademie, sub eng
- 19.00 **ET(h)NOS Anche noi Tudi mi**, r. **Boris Palčič**, 2004, 38', sub slo + ita
- 20.00 **Nénette**, r. **Nicolas Philibert**, 2010, 70', sub eng

BorGo Cinema (Gorica / Gorizia)

- 11.00 **javno srečanje s 25. prejemnikom nagrade Darko Bratina / incontro pubblico con il 25° premiato Darko Bratina: Nicolas Philibert**

12. 10.

BorGo Cinema (Gorica / Gorizia)

- 16.00 **filmski sprehod**: Velika platna skozi čas - sprehod po sledih filmskih dvoran v Gorici / **passeggiata cinematografica**: I grandi schermi nel tempo - passeggiata sulle tracce delle sale cinematografiche di Gorizia
- Kulturni dom Gorica (Gorica / Gorizia)**
- 18.00 **Kino Volta / Il Cinema Volta**, r. **Martin Turk**, 2024, 80', sub ita + slo
projekcija in pogovor z avtorjem / proiezione e incontro con l'autore: **Martin Turk**
V sodelovanju z / In collaborazione con: Incipit film

Mostovna (Nova Gorica)

- 19.30 **Novomedijski performans / Performance dei nuovi media Odkruški vedute II**
- 20.00 Galerija TIR: **podelitev nagrad Prvi Poleti / cerimonia di premiazione Primi Voli**
- 21.00 **koncert / concerto Sulla Lingua**
- 22.00 **koncert / concerto Masaž**
Večer z naslovom Praznovanje neskončnih vizij v sodelovanju z mednarodno znanstveno konferenco z umetniškim programom Avantgarda in konec sveta, ki jo organizirata Raziskovalni center za humanistiko in Fakulteta za humanistiko Univerze v Novi Gorici, mednarodnim glasbenim festivalom Sajeta in projektom Focus Zveze Mink Tolmin. / La serata intitolata Celebrazione di visioni infinite, in collaborazione con la conferenza scientifica internazionale con il programma artistico Avanguardia e fine del mondo, organizzata dal Centro di Ricerca per le Scienze Umane e dalla Facoltà di Scienze Umane dell'Università di Nova Gorica, dal festival musicale internazionale Sajeta e dal progetto Focus dell'Associazione Mink Tolmin.
- Cankarjev dom (Ljubljana)**
- 19.00 **Sur l'Adamant (On the Adamant)**, r. **Nicolas Philibert**, 2023, 109', sub slo
v sodelovanju s festivalom / in collaborazione con il festival: Liffe
projekcija in pogovor / proiezione e incontro: **Matjaž Lunaček & Patricija Maličev**

13. 10.

Krajinski in pripovedni muzej / Museo di paesaggi di narrazioni SMO (Špieter)

- 18.00 **Être et avoir** (To Be and to Have), r. **Nicolas Philibert**, 2002, 104', sub ita
v sodelovanju z Inštitutom za slovensko kulturo (ISK) ter SMO-jem / in collaborazione con l'Istituto per la cultura slovena e il museo SMO

17. 10.

Slovenska Kinoteka (Ljubljana)

- 19.00 **program kratkih filmov / programma di cortometraggi di: Cecilia Mangini**, sub eng
Uvod / Introduzione: **Mila Lazić**
V sodelovanju z / In collaborazione con: Jesenska filmska šola in/e Slovenska kinoteka / Cineteca Slovena

Nicolas Philibert

NAGRADA / PREMIO
DARKO BRATINA

Izbrana filmografija / Filmografia selezionata

- 2024 - La Machine à écrire et autres sources de tracas (The Typewriter and Other Headaches)
- 2024 - Averroès & Rosa Parks
- 2023 - Sur Adamant (On the Adamant)
- 2018 - De chaque instant (Each and Every Moment)
- 2013 - La Maison de la Radio (The House of Radio)
- 2010 - Nènette
- 2007 - Retour en Normandie (Back to Normandy)
- 2002 - L'invisible (The invisible)
- 2002 - Être et avoir (To Be and To Have)
- 1999 - Qui sait? (Who Knows)
- 1997 - La moindre des choses (Every little thing)
- 1995 - Un animal, des animaux (Animals)
- 1992 - Le pays des sourds (In the Land of the Deaf)
- 1991 - Patrons
- 1990 - La ville Louvre (Louvre city)
- 1987 - Trilogie pour un homme seul (Trilogy For One Man)
- 1978 - La voix de son maître (His Master's Voice)



V letu 2024 nagrado Darko Bratina prejme francoski režiser **Nicolas Philibert** za svoj filmski opus, v katerem zadnja štiri desetletja dokumentira osrednje paradigme, ki vrtijo sodobni svet: pohlep in moč ter norost in njeno drugo plat, lucidnost. Lucidnost kot vizijo. Medtem ko s svojo nevsiljivo kamero bedi v psihiatričnih bolnišnicah, snema orangutane za stekli živalskih vrtov ali se pogovarja z izprijenimi direktorji vodilnih multinacionalk, Nicolas kaže svet natančno takšen, kot smo mu ga zapustili trenutek pred tem. Ustanove, v katerih se znajde, odražajo ujetost sodobne družbe, razpirajo stanje stvari in razkrivajo najnežnejše in najtemnejše podrobnosti človekovega vedenja. Spreminja jih v mozaike, v obraze posameznikov in skupin ter jim daje pomene, ki gledalca neizbrisano zaznamujejo. Ponudi nam vizijo sveta, kjer se nenehno srečujeta odprtost dialoga in najbolj osvobodena drugačnost.

»Nikoli nisem nameraval postati dokumentarist, z drugimi besedami, se dokončno ustaliti v določenem prostoru. Pravzaprav sovražim to besedo: dokumentarist. Pomaga pri postavljanju meja okoli žanra, ki se nikoli ni nehal razvijati, in katerega poroznost, spremenljive črte ter skoraj krvna vez z žanrom, ki mu je vedno nasproten – fikcijo – je očitna vsem. Kajti res je, da so podobe manj zveste »resničnosti« kot pa namenom tistih, ki jih ustvarjajo. Ampak tako se je zgodilo, da je bil moj prvi film dokumentarni, da me je njegova izdelava spodbudila, da sem posnel še enega, nato še enega, in tako naprej do danes.«

Nicolas Philibert

*Nel 2024 il Premio Darko Bratina viene assegnato al regista francese **Nicolas Philibert** per la sua opera cinematografica, con cui negli ultimi quattro decenni ha documentato i principali paradigmi che muovono il mondo contemporaneo: l'avidità e il potere, la follia e il suo lato opposto, la lucidità. Lucidità come visione. Vegliando negli ospedali psichiatrici con la sua telecamera discreta, filmando oranghi attraverso le vetrate degli zoo o conversando con direttori corrotti delle principali multinazionali, Nicolas mostra il mondo esattamente come lo abbiamo lasciato un attimo prima. Le istituzioni in cui si ritrova riflettono la prigionia della società contemporanea, mettono in luce la situazione delle cose e rivelano i dettagli più delicati e oscuri del comportamento umano. Nicolas li trasforma in mosaici, in volti di individui e gruppi, dando loro significati che lasciano un'impronta indelebile nello spettatore. Ci offre una visione di un mondo in cui si incontrano costantemente l'apertura al dialogo e la diversità nella sua forma più libera.*

»Non era mai stata mia intenzione diventare un documentarista, ossia stabilirmi definitivamente in un determinato spazio. In realtà odio questa parola: documentarista. Aiuta a tracciare confini attorno a un genere che non ha mai smesso di evolversi, e la cui porosità, le cui linee mutevoli e il cui legame quasi di sangue con il genere che gli è sempre stato opposto – la finzione – è evidente a tutti. Perché è vero che le immagini sono meno fedeli alla 'realtà' che non agli intenti di coloro che le creano. Ma il caso volle che il mio primo film fosse un documentario e che la sua realizzazione mi abbia spinto a farne un altro, poi un altro, e così via fino a oggi.«

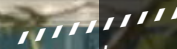
Nicolas Philibert



SUR L'ADAMANT (On the Adamant),
r. Nicolas Philibert, 2023, 109'

V svetu, kjer prevladuje tekmovalnost, kjer se razmišljanje pogosto enači z etiketiranjem in so šibkejši odrinjeni na rob družbe, obstajajo kraji, ki poskušajo ohraniti pesniško funkcijo človeštva. Tak kraj je tudi Adamant: plavajoča zgradba ob obrežju Sene v središču Pariza, ki skrbi za odrasle z duševnimi motnjami prek umetnosti, glasbe, risanja. Terapija za srce prej kot za um.

Mojster dokumentarnega filma Nicolas Philibert nas povabi v ta edinstveni dnevni center, da spoznamo ekipo strokovnjakov, ki ga vodi, in paciente, ki tam bivajo, v toplem in rahločutnem filmu, ki je osvojil glavno nagrado na zadnjem Berlinalu.



In un mondo ad alta competizione, in cui pensare è spesso sinonimo di incasellare e le fragilità sono marginalizzate, ci sono luoghi che tentano di mantenere viva la funzione poetica dell'uomo. L'Adamant è uno di questi luoghi: situata sulle acque della Senna, nel cuore di Parigi, questa struttura galleggiante accoglie adulti che soffrono di disturbi psichici e si prende cura di loro tramite l'arte, la musica, il disegno... Una terapia per il cuore, prima che per la mente.

Il maestro del documentario Nicolas Philibert ci invita a bordo di questo centro diurno unico al mondo, a conoscere il team di specialisti che lo anima e i pazienti che lo abitano, in un film delicato ed emozionante premiato con l'Orso d'Oro a Berlino.



NÉNETTE,

r. Nicolas Philibert, 2010, 70'

Nénette se je rodila leta 1969 v gozdovih Bornea in je pravkar dopolnila štirideset let. Orangutani redko dosežejo tako častljivo starost! Nénette je doma v živalskem vrtu Jardin des Plantes v Parizu od leta 1972 in je tam preživela več časa kot katerikoli član osebja. Kot tamkajšnja zvezda brez primere vsak dan vidi na stotine obiskovalcev, ki se sprehajajo mimo njene kletke. In seveda ima vsak od njih kaj pripomniti.

Nata nel 1969 nelle foreste del Borneo, Nénette ha appena compiuto 40 anni. È raro che un orango raggiunga un'età così veneranda! Residente nella menagerie del Jardin des Plantes di Parigi dal 1972, ha trascorso più tempo lì di qualsiasi membro dello staff. La stella indiscussa del luogo, ogni giorno vede centinaia di visitatori sfilare davanti alla sua gabbia. E, naturalmente, ognuno di loro ha qualcosa da dire.

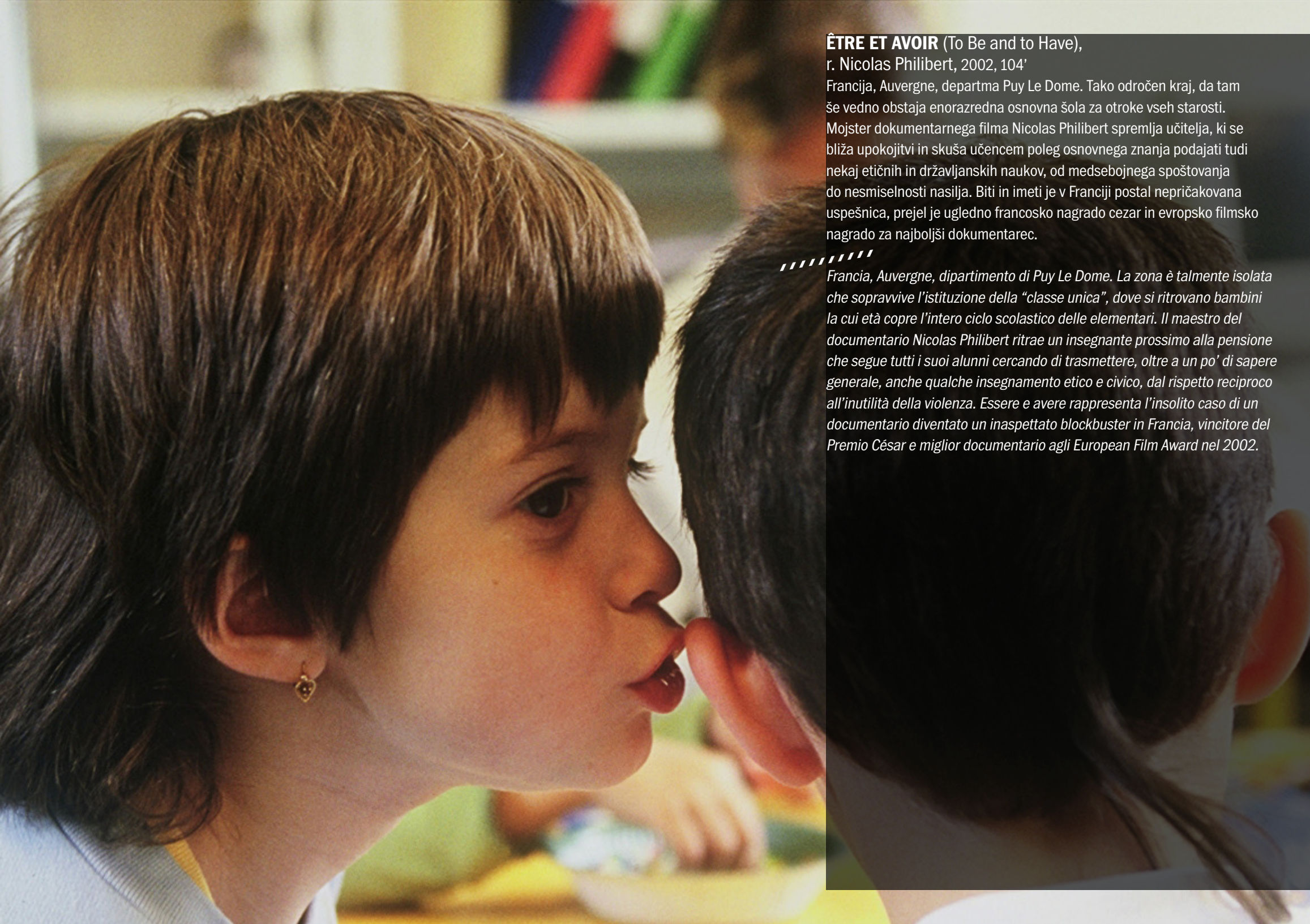


RETOUR EN NORMANDIE (Back to Normandy),
r. Nicolas Philibert, 2007, 113'

Izvor tega filma je povezan s filmom, ki ga je leta 1975 v Normandiji posnel režiser René Allio in temelji na zločinu Pierra Rivièra, ki je ubil svojo mater, sestro in brata. Takrat sem bil star 24 let. René Allio mi je ponudil mesto prvega asistenta režije. Film, posnet nekaj kilometrov od prizorišča trojnega umora, ki se je zgodil 140 let prej, je bil edinstven zlasti zato, ker so skoraj vse vloge prevzeli lokalni kmetje. Danes sem se odločil, da se vrnem v Normandijo, da bi poiskal prehodne igralce tistega filma. Od takrat je minilo trideset let.



Le origini di questo film risalgono a un altro film, quello che il regista René Allio girò in Normandia nel 1975, basato su un crimine locale e intitolato lo Pierre Rivière, avendo sgozzato mia madre, mia sorella e mio fratello... Avevo 24 anni all'epoca. René Allio mi aveva offerto la posizione di primo assistente alla regia. Girato a pochi chilometri dalla scena del triplice omicidio avvenuto 140 anni prima, questo film doveva gran parte della sua unicità al fatto che quasi tutti i ruoli erano interpretati da contadini locali. Oggi ho deciso di tornare in Normandia per cercare gli attori temporanei di quel film. Da allora sono passati trent'anni.



ÊTRE ET AVOIR (To Be and to Have),
r. Nicolas Philibert, 2002, 104'

Francija, Auvergne, departma Puy Le Dome. Tako odročen kraj, da tam še vedno obstaja enorazredna osnovna šola za otroke vseh starosti. Mojster dokumentarnega filma Nicolas Philibert spremlja učitelja, ki se bliža upokojitvi in skuša učencem poleg osnovnega znanja podajati tudi nekaj etičnih in državljanskih nauk, od medsebojnega spoštovanja do nesmiselnosti nasilja. Biti in imeti je v Franciji postal nepričakovana uspešnica, prejel je ugledno francosko nagrado cezar in evropsko filmsko nagrado za najboljši dokumentarec.

//////
Francia, Auvergne, dipartimento di Puy Le Dome. La zona è talmente isolata che sopravvive l'istituzione della "classe unica", dove si ritrovano bambini la cui età copre l'intero ciclo scolastico delle elementari. Il maestro del documentario Nicolas Philibert ritrae un insegnante prossimo alla pensione che segue tutti i suoi alunni cercando di trasmettere, oltre a un po' di sapere generale, anche qualche insegnamento etico e civico, dal rispetto reciproco all'inutilità della violenza. Essere e avere rappresenta l'insolito caso di un documentario diventato un inaspettato blockbuster in Francia, vincitore del Premio César e miglior documentario agli European Film Award nel 2002.

VIZIONARJI / VISIONARI

V duhu širitve programa, ki se odvija ob snovanju Evropske prestolnice kulture GO! 2025, ter z željo v naš prostor pripeljati prodorne avtorje in avtorice, smo v letu 2023 razširili program s sekcijo Vizionarji, ki predstavlja aktualno evropsko filmsko produkcijo. Cilj je osvetliti drzna in inovativna dela evropskih režiserjev. Posebna pozornost bo letos namenjena filmskim mojstrovinam, ki se pogumno soočajo z najbolj perečimi temami sodobnega časa, tudi težkim temam, kot so vojna in njene posledice.

/////

Nel contesto dell'ampliamento del programma, che si svolge in concomitanza con la progettazione della Capitale Europea della Cultura GO! 2025, e con l'intento di portare nella nostra regione giovani autori e autrici di talento, nel 2023 abbiamo ampliato il programma con la sezione Visionari, che presenta la produzione cinematografica europea contemporanea. L'obiettivo è mettere in luce opere audaci e innovative di registi europei. Quest'anno, ci focalizzeremo con particolare attenzione sui capolavori cinematografici che affrontano con coraggio le tematiche più pressanti dei tempi moderni, comprese quelle più difficili da affrontare come la guerra e le sue conseguenze.



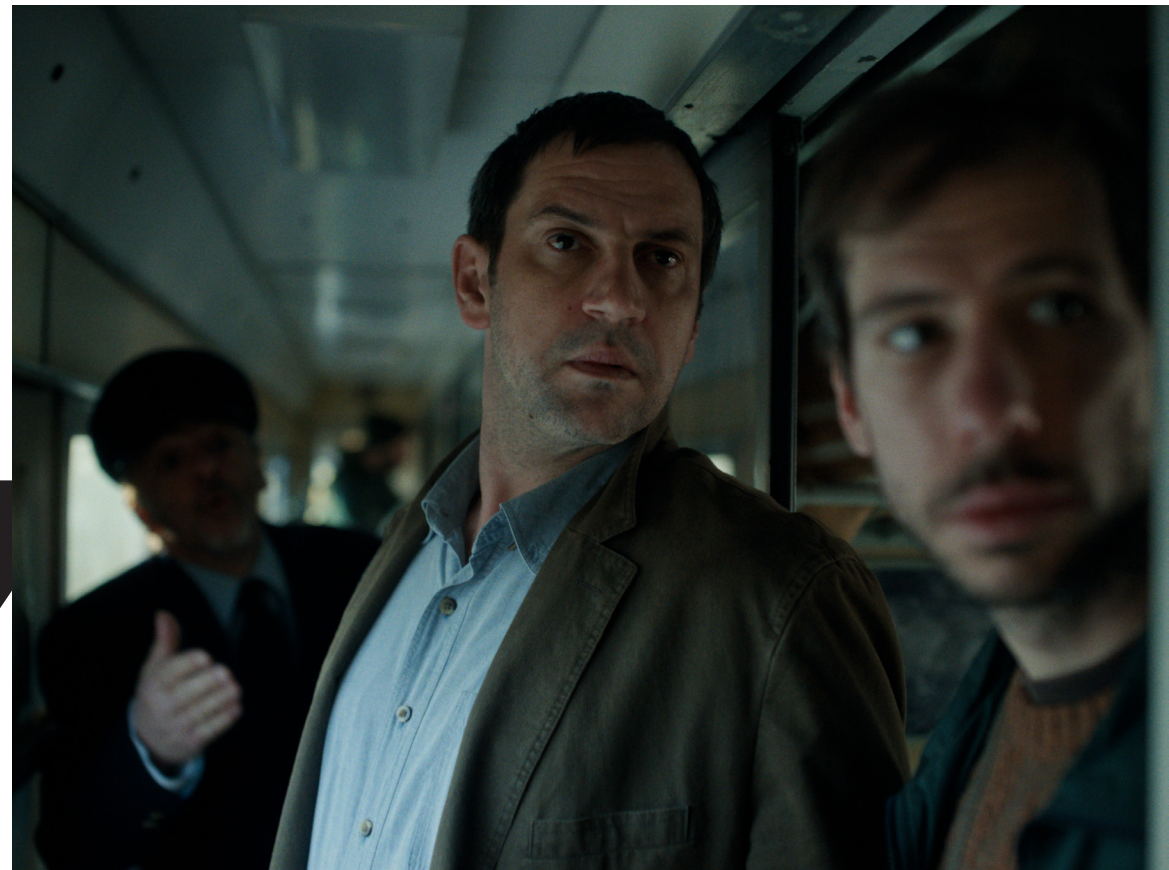
ČOVJEK KOJI NIJE MOGAO ŠUTJETI (The Man Who Could Not Remain Silent),

r. Nebojša Slijepčević, 2024, 13'

Vsak vojni zločin ima tri strani: storilca, žrtev in tretjo, ki vključuje večino od nas - tihe priče zločina, preveč prestrašene ali ravnodušne, da bi ga preprečile. Film je prejel zlato palmo na filmskem festivalu v Cannesu.

/////

Ogni crimine di guerra ha tre facce: il carnefice, la vittima e la terza parte, che comprende la maggior parte di noi: i testimoni silenziosi, troppo impauriti o indifferenti per intervenire. Il film ha vinto la Palma d'Oro al Festival di Cannes.





ODREŠITEV ZA ZAČETNIKE (Family Therapy),

r. Sonja Prosenc, 2024, 122'

V navidezno popolno družino vstopi mladi neznanec Julien in poruši občutljivo ravnovesje družinske dinamike. Skozi pokanje skrbno varovane družinske fasade se razkrije komična disfunkcionalnost odnosov Aleksandra, Olivije in njune najstniške hčerke Agate.

Svetovno premiero je imel na filmskem festivalu Tribeca, prejel nagrado CICAЕ za najboljši film na sarajevskem filmskem festivalu, nagrado Živko Nikolić za izvirni filmski izraz na filmskem festivalu Herceg Novi ter je aktualni slovenski kandidat za oskarja za najboljši mednarodni celovečerec.

/////

Un giovane estraneo, Julien, entra in una famiglia apparentemente perfetta e ne sconvolge il fragile equilibrio. Attraverso le crepe della facciata familiare attentamente custodita, si rivela la disfunzionalità comica delle relazioni tra Aleksander, Olivia e la loro figlia adolescente Agata.

Il film ha avuto la prima mondiale al Festival del cinema di Tribeca, ha ricevuto il Premio CICAЕ come miglior film al Sarajevo Film Festival, il Premio Živko Nikolić per l'espressione cinematografica originale al Film Festival di Herceg Novi, ed è il candidato sloveno all'Oscar come Miglior film internazionale.



AFTERWAR,

r. Birgitte Stærmo, 2024, 84'

Otroci se pred našimi očmi preobrazijo v odrasle. Kljub temu ostajajo v limbu, kjer jih preganjajo moreči spomini in kjer sanjajo o boljši prihodnosti. Afterwar je ob združevanju surovega realizma in rekonstruiranih prizorov meditacija o dolgoročnih posledicah vojne – kinematografsko pričevanje, ki se je oblikovalo petnajst let.

/////

I bambini si trasformano in adulti davanti ai nostri occhi. Eppure rimangono in un limbo, perseguitati dai ricordi e sognando un futuro migliore.

Combinando crudo realismo e performance inscenata, Afterwar è una meditazione sulle ripercussioni

EKSKURZIJA / ESCURSIONE

Letošnja sekcija Ekskurzija je posvečena novi generaciji romunskih avtorjev. Predstavljena bodo dela Teone Galgoțiu, Andreee Chiper in Aline Gheorghe, treh obetavnih režiserk, ki v svojih filmih raziskujejo teme, kot so družinski odnosi in travme, možnosti ohranjanja in ponovnega ustvarjanja podob ter prehodi skozi fantazijske svetove, navdahnjene z umetnostjo 18. stoletja. Sekcija namenja prostor tudi zgodovinski preteklosti države s kratkim filmom Bogdana Mureșana, ki je postavljen v zadnje dni komunistične Romunije.

Antonio Dagostin,
kurator sekcije Ekskurzija

/////

La sezione Escursione di quest'anno è dedicata alla nuova generazione di autori rumeni. Verranno presentate le opere di Teona Galgoțiu, Andreea Chiper e Alina Gheorghe, tre registe emergenti che hanno realizzato film che indagano temi quali le relazioni familiari e i traumi, vino ad arrivare alle possibilità di conservazione e rielaborazione delle immagini, passando per mondi fantastici ispirati all'arte settecentesca. La sezione dedica spazio anche al passato storico del paese con un cortometraggio di Bogdan Mureșanu ambientato negli ultimi giorni della Romania comunista.

Antonio Dagostin,
curatore della sezione Escursione



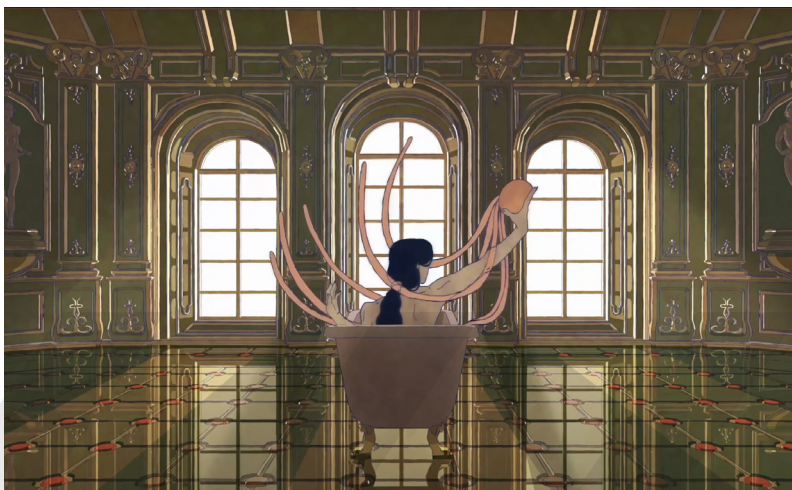
DANSEZ ȚI EU LA NUNTA PĂRINȚILOR MEI (Dancing at my Parents' Wedding), r. Andreea Chiper, 2023, 22'

Da bi razumela preteklost svoje družine, mlada filmska ustvarjalka analizira videoposnetek poroke svojih staršev, ki se je zgodila pred petindvajsetimi leti.

/////

Per provare a comprendere il passato della sua famiglia una giovane regista analizza il filmato delle nozze dei suoi genitori, avvenute 25 anni fa.





DEGETE DE STICLĂ (Glass Fingers),

r. Alina Ghoerghe, 2022, 7'

V veliki rokoko dvorani ženska sedi v kopalni kadi, kjer oblikuje hobotnice iz lastnega mesa. Ko ji zmanjka materiala, ji ne preostane drugega, kot da se sooči s tem, kar je ustvarila.

////

In una grande sala Rococo, una donna in una vasca da bagno crea dei polipi dalla sua stessa carne. Quando la materia prima delle sue creazioni finisce non ha altra scelta se non affrontare ciò che ha creato.



VREAU SĂ SPARG SERA (I Want to Shatter the Greenhouse),

r. Teona Galgoțiu, 2022, 20'

Sara se sooča s prvimi znaki bolezni, ki jo je podedovala po očetu in ki bo v zadnji fazi njuni telesi spremenila v rastline.

////

Sara si confronta con i primi segnali di una malattia ereditata dal padre che, nella sua fase finale, trasformerà i loro corpi in piante.



CADOUL DE CRĂCIUN (The Christmas Gift),

r. Bogdan Mureșanu, 2018, 23'

V Romuniji v osemdesetih letih prejšnjega stoletja se običajen decembrski večer spremeni v nočno moro, ko otrok staršem pove, da je Božičku poslal pismo. Kdo ve, ali bo darila prinesel Božiček ali bo to storila tajna policija.

////

Nella Romania degli anni '80 una normale serata di dicembre si trasforma in un incubo quando un bambino dice ai suoi genitori di aver spedito una lettera a Babbo Natale. Chissà se Babbo Natale porterà i regali o se lo farà la polizia politica.

KINOTEČNI POGLED / UNA VISIONE CINEMATOGRAFICA

Kinotečni pogled je posebna sekcija, ki želi na sodoben način približati velike mojstre sedme umetnosti in raziskovati meje filmskega jezika. Vsak sklop filmov spremlja obsežno predavanje o filmskem jeziku, zgodovinskem kontekstu in drugih zanimivih temah. Program kratkih filmov in predavanj združuje dela dveh kultnih cineastov, nekonvencionalnih filmskih umetnikov, neodvisnih ustvarjalcev, ki sta vzpostavila nov filmski jezik in ustvarila filmsko zapuščino, v katero bomo še dolgo uperjali pogled. S svojimi deli sta prehitevala svoj čas, odpirala teme, ki so aktualne še danes, in pri tem nista zanemarjala lepote posnetkov.

//////

Una visione cinematografica è una sezione speciale che ha lo scopo di avvicinare in modo moderno i grandi maestri della settima arte e di esplorare i limiti del linguaggio cinematografico. Ogni film è accompagnato da una lezione approfondita sul linguaggio cinematografico, sul suo contesto storico e su altri argomenti interessanti. Il programma di cortometraggi che presenta, intreccia e mette a confronto le opere di due grandi registi, artisti cinematografici non convenzionali, autori indipendenti che hanno proposto un nuovo modo cinematografico di osservare la società.

Ignoti alla città (Unknown to the City), 1958, 10'
Maria e i giorni (Maria's Days), 1960, 10'
La cantata delle marane (The Marshes' Chant), 1961, 10'
Essere donne (Being Women), 1965, 28'
Tommaso, 1965, 10'
O Trieste del mio cuore (Oh, Trieste of my Heart), 1964, 16'
La briglia sul collo (The Bridle on the Neck), 1974, 13'

CECILIA MANGINI

Cecilia Mangini (1927–2021), prva italijanska dokumentaristka, je globoko verjela v zvrst dokumentarnega filma. Zanja je bila to najbolj svobodna oblika filmskega ustvarjanja, saj zna zajemati nepričakovane vidike resničnosti na načine, ki jih fikcija ne premore. Dokumentarni film nas postavlja v položaj, ki nam omogoča, da razmišljamo o sedanjosti tako, da jo povežemo s preteklostjo in usmerimo v prihodnost.

Njena filmografija se vije skozi zapleteno obdobje italijanske zgodovine in kulture, od zgodnjih povojnih let do sedemdesetih let prejšnjega stoletja. Dela, ki jih navdihujejo resnična življenja običajnih ljudi, označujejo različne razvojne faze države po fašizmu, ki so jo zaznamovale vojne travme in se že pomika proti industrializaciji in modernosti.

Mila Lazić, kuratorica sekcije Kinotečni pogled

»Dokumentarni filmi zagotavljajo preživetje kinematografije; so pljuča filmske umetnosti. So njena placenta, njena popkovina. Ko je filmska umetnost bolna, ko propada, se reši, če ima le dovolj moči, da se vrne k dokumentarnemu filmu.« - Cecilia Mangini

//////

Cecilia Mangini (1927–2021), prima donna documentarista italiana, credeva nel film documentario. Lo considerava la forma più libera nel fare cinema, permeabile alle sorprese della realtà in un modo che la finzione non ci può restituire. Il documentario ci mette in condizione di pensare al nostro oggi, di collegarlo al passato e proiettarlo verso il futuro. Il suo cinema percorre un periodo complesso della storia e della cultura Italiana, dal primo dopoguerra agli anni '70. I lavori, ispirati dalla vita reale delle persone comuni, scandiscono le varie tappe dello sviluppo del Paese reduce del fascismo, traumatizzato dalla guerra e già verso industrializzazione.

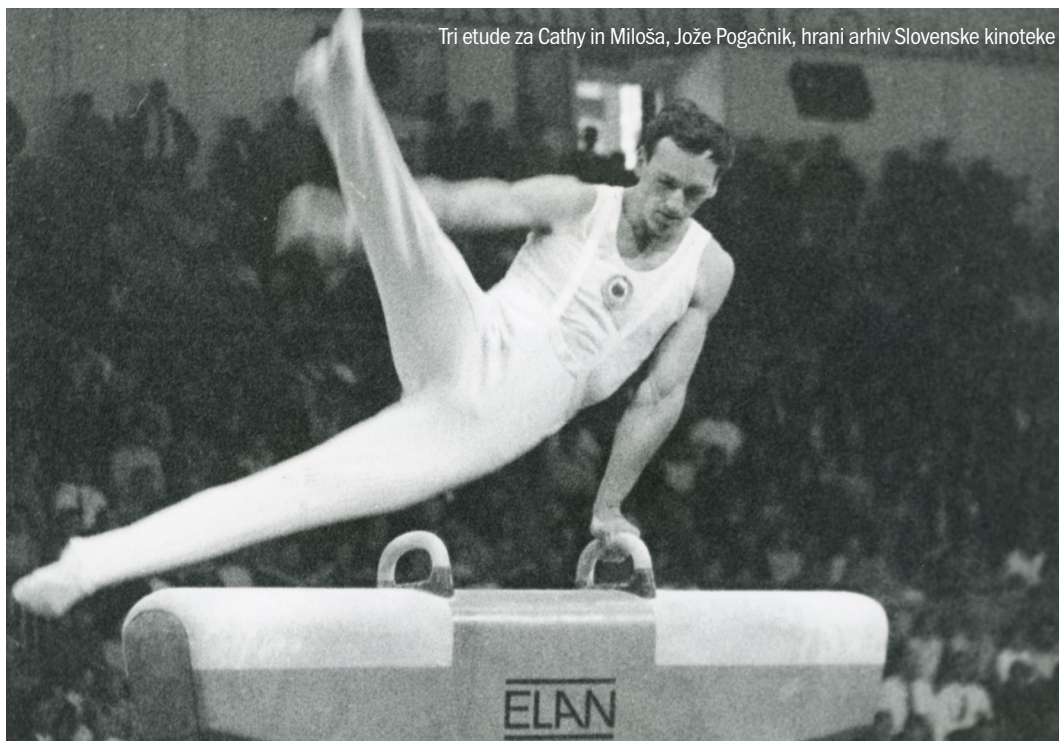
Mila Lazić, curatorica della sezione Una visione cinematografica

»Il documentario è quello che garantisce al cinema la sopravvivenza, è il polmone del cinema. È la sua placenta, è il suo cordone ombelicale. Il cinema quando sta male, quando declina, se ha la forza di ritornare al documentario si salva.« - Cecilia Mangini

Essere donne, Cecilia Mangini, hrani Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico ETS



Tri etude za Cathy in Miloša, Jože Pogačnik, hrani arhiv Slovenske kinoteke



Na stranskem tiru (On the Sidetrack), 1964, 13'
Sarabanda za 17. regiment (Sarabande for the 17th Regiment), 1976, 13'
Tri etude za Cathy in Miloša (Three Etudes for Cathy and Miloš), 1971, 11'

JOŽE POGAČNIK

Filmar Jože Pogačnik (1932, Maribor – 2016, Ljubljana) je bil neumoren kronist slovenske družbe v času socialistične Jugoslavije vse od konca petdesetih let prejšnjega stoletja do devetdesetih. Posnel je kopico kratkih in nekaj celovečernih filmov, ki so dokumentirali in komentirali socialne ter ekonomske razmere v državi in spremljali športne, politične ter kulturne dogodke, ob tem pa tudi portretiral nekatere ključne akterje družbenega dogajanja. Njegov bogat filmski jezik sega vse od novinarskih, reportažnih prijemov do izrazito umetniških, ekspresivnih izrazov. Za svoje delo si je prislužil tudi številne domače in tuje filmske nagrade, med drugim: srebrnega medveda na berlinskem filmskem festivalu za film Tri etude za Cathy in Miloša (1971), priznanje Metoda Badjura za režijo filma Sarabanda za 17. regiment (1976) na Tednu domačega filma, zlato areno na filmskem festivalu v Pulju za režijo filma Kavarna Astoria (1989) in Badjurovo ter Štigličevo nagrado za življenjsko delo; leta 2012 je za posebne dosežke na področju dokumentarnega filma na Reviji slovenskega dokumentarnega filma v okviru Evropske prestolnice kulture Maribor 2012 prejel plaketo dokumentarno ime.

Žiga Brdnik, kurator sekcije Kinotečni pogled

//////
Il regista Jože Pogačnik (Maribor, 1932 – Lubiana, 2016) è stato un instancabile cronista della società slovena durante la Jugoslavia socialista, dagli anni Cinquanta fino agli anni Novanta. Ha girato numerosi cortometraggi e alcuni lungometraggi che documentavano e commentavano le condizioni sociali ed economiche del paese, oltre a seguire eventi sportivi, politici e culturali, ritraendo anche alcune figure chiave del panorama sociale. Il suo ricco linguaggio cinematografico spaziava da approcci giornalistici e di reportage a espressioni artistiche ed estremamente espressive. Per il suo lavoro ha ricevuto numerosi premi cinematografici nazionali e internazionali, tra cui l'Orso d'argento al Festival di Berlino per il film Tre studi per Cathy e Miloš (Tri etude za Cathy in Miloša, 1971), il riconoscimento Metod Badjura per la regia del film Sarabanda za 17. regiment (1976) alla Settimana del Cinema Sloveno, l'Arena d'Oro al Festival del Cinema di Pola per la regia del film Kavarna Astoria (1989), nonché il Premio Badjura e il Premio Štiglic per la carriera. Nel 2012, per i suoi risultati eccezionali nel campo del cinema documentaristico, ha ricevuto la targa Dokumentarno ime alla Rassegna del Documentario Sloveno nell'ambito della Capitale Europea della Cultura Maribor 2012.

Žiga Brdnik, curatore della sezione Una visione cinematografica

PRVI POLETI / PRIMI VOLI

FILMI V TEKMOVALNEM PROGRAMU / FILM IN PROGRAMMA IN CONCORSO

Ekletična raznolikost je morda najnatančnejša oznaka, ki opisuje letošnji izbor kratkih filmov. Za sedmo izdajo sekcije Prvi Poleti in 25. obletnico mednarodnega čezmejnega festivala Poklon viziji smo pripravili svežo in razburljivo kombinacijo novih in tradicionalnih filmskih oblik. Zelo privlačen je trend ponovnega vzpona klasičnih filmskih formatov, kot sta 16 mm in Super 8, še posebej v sodobnih filmih, ki jih prežema tančica nostalgije. Zahvaljujoč tako inovativnim prepletom nam je v veliko zadovoljstvo sporočiti, da je bil letošnji izbor pravi izziv, saj je bilo prijavljenih veliko tovrstnih del, ki so natančno tisto, čemur je posvečena sekcija Prvi Poleti: odkrivanju in promociji novih filmskih jezikov. Brez dvoma so bili žanri, tematike in estetike ustrezno raznoliki in izvirni, s čimer so še bolj zabrisali meje med fikcijo, animacijo in dokumentarnim filmom.

Sandra Jovanovska,
kuratorka sekcije Prvi Poleti

Diversità eclettica è forse la definizione più precisa che descrive la selezione di cortometraggi di quest'anno. Per la 7ª edizione della sezione Primi Voli e il 25° anniversario del festival internazionale transfrontaliero Omaggio a una visione, abbiamo preparato una combinazione fresca e stimolante di forme cinematografiche nuove e tradizionali. La tendenza al ritorno di formati classici come il 16 mm e il Super 8 è affascinante, soprattutto per i film contemporanei presentati attraverso il velo della nostalgia. Grazie a questi intrecci innovativi, posso dire con estremo piacere che la selezione di quest'anno è stata una piacevole sfida, poiché le proposte di questo tipo sono state numerose e sono proprio ciò a cui la sezione Primi voli è dedicata: scoprire e promuovere nuovi linguaggi cinematografici. Senza dubbio, i generi, le tematiche e le estetiche erano opportunamente diversi e originali, contribuendo ulteriormente a confondere i confini tra finzione, animazione e documentario.

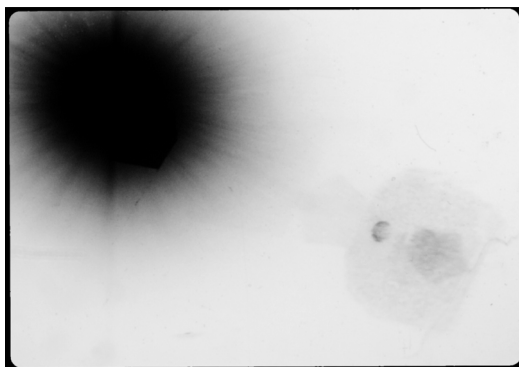
Sandra Jovanovska,
curatrice della sezione Primi Voli

Ever since, I have been flying, r. Aylin Gökmen, 2023, 19'
Felicità Cannibale, r. Daniel Baldotto, 2023, 15'
Gonzo, r. Jannis Lenz, 2023, 4'
I feel your silence, r. Laura Heinig, 2023, 17'
Just keep breathing, r. Anej Golčar, 2023, 6'
La notte, r. Martina Generali, Simone Pratola, Francesca Sofia Rosso, 2023, 7'
Les belles cicatrices, r. Raphaël Jouzeau, 2024, 15'
Minutes, r. Matthew Wolkow, 2023, 5'
Olympic trash, r. Erik Sémarshkin, 2023, 3'
Pubert Jimbob, r. Quirijn Dees, 2024, 16'
Shimmering bodies, r. Inês Teixeira, 2023, 24'
The car that came back from the sea, r. Jadwiga Kowalska, 2023, 11'
The ghosts you draw on my back, r. Nikola Stojanović, 2023, 15'
Transparencies, r. Mario Blaconà, 2023, 7'
Valerija, r. Sara Jurinčič, 2023, 16'

*Filmi, ki tekmujejo za nagrado občinstva / Film in competizione
per il premio del pubblico*

Au coeur du son, r. Marie Larrive, Lucas Malbrun, 2023, 4'
Hurikán, r. Jan Saska, 2024, 13'
Waking up in silence, r. Mila Zhluktenko, Daniel Asadi Faezi, 2023, 17'
Why are you image plus, r. Diogo Baldala, 2023, 9'





Izbor študentskih filmov z Akademije za gledališče, radio, film in televizijo (AGRFT), Filmske smeri DAMS Univerze v Vidmu, Akademije umetnosti Univerze v Novi Gorici (AU UNG) & Akademije dramskih umetnosti Zagreb (ADU) / *Una selezione dei film degli studenti dell'Accademia di teatro, Radio, Film e Televisione (AGRFT) dell'Università di Lubiana, Discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (DAMS), dell'Accademia delle Belle Arti dell'Università di Nova Gorica, dell'Accademia di arte drammatica (ADU) dell'Università di Zagabria*

Izbor dijaških filmov učencev z Gimnazije Nova Gorica, strokovne šole R. M. Cossar in L. da Vinci v Gorici in CHS-ja v Beljaku / *Una selezione di film degli studenti del Liceo di Nova Gorica, dell'ISIS R.M. Cossar - L. da Vinci di Gorizia e del CHS di Villac*

Kratki filmi srednješolcev, ki jih predstavlja Istrska filmska komisija / *Selezione dei cortometraggi dei liceali, presentati dalla Istria Film Commission*

EKSTRA FILMSKI PROGRAM / PROGRAMMA CINEMATOGRAFICO

Ob 25-letnici nagrade Darko Bratina predstavljamo dva filma, ki sta slovensko-italijanski koprodukciji. S tem ne le častimo filmsko umetnost, temveč tudi oživljamo spomin na to, da je tudi slovenski film del multikulturnega sveta Dežele Furlanije-Juljske krajine.

»Biti obenem Slovenec in Italijan ni zapleteno, je kvečjemu očarljivo.« **Darko Bratina**

//////
In occasione del 25° anniversario del Premio Darko Bratina, presentiamo due film che sono coproduzioni sloveno-italiane. In questo modo non solo onoriamo l'arte cinematografica, ma vogliamo anche ricordare che il cinema sloveno è parte integrante del mondo multiculturale della Regione Friuli-Venezia Giulia.

»Essere insieme italiani e sloveni non è difficile, semmai è solo affascinante.« **Darko Bratina**



ET(h)NOS ANCHE NOI TUDI MI,

r. Boris Palčič, 2004, 38'

25 let nagrade Darko Bratina / 25 anni del Premio Darko Bratina

»Dve veliki osebnosti, Darko Bratina (1942–97) in Fulvio Tomizza (1935–99), sta zapustili pečat na tem lepem in zgodovinsko burnem ozemlju. Oba sta z zavzetostjo govorila o stvari skupnega življenja na obeh straneh meje, o sožitju narodov in njihovih različnih kultur, o medsebojnem razumevanju in o obojestranski strpnosti. Verjela sta, da so to stvari, ki se jih ljudje lahko dotaknemo, vzljubimo in skupno gojimo. Verjela sta, da se človekovi očesi hočeta preliti ena v drugo kot dve sosednji jezeri. V bodočem skupnem evropskem domu. Biti skupaj.«

Izjava soscenarista, **Jožeta Dolmarka**

//////
»Due grandi personalità, Darko Bratina (1942–97) e Fulvio Tomizza (1935–99), hanno lasciato un segno su questo territorio, bello ma dalla storia movimentata. Ambedue hanno sostenuto con convinzione il vivere insieme, su ambedue le parti del confine, la convivenza tra i popoli e tra le loro diverse culture, la loro mutua comprensione e tolleranza. Hanno creduto fermamente in tutto ciò come fossero cose che gli uomini possano toccare, amare e coltivare assieme. Hanno creduto che i due occhi dell'uomo, come due laghi contigui, desiderano confluire in uno. Essere insieme nella futura comune casa europea.«

Dichiarazione dell'osceneggiatore, **Jože Dolmark**



KINO VOLTA / IL CINEMA VOLTA,

r. Martin Turk, 2024, 85'

Leta 1909 so se v Trstu, glavnem pristanišču Avstro-Ogrskega cesarstva, štirje pogumni podjetniki sestali s takrat še neznanim irskim pisateljem Jamesom Joyceom, ki jim je predlagal, da razširijo svoje kinematografske dejavnosti in jih prepričal v naložbo, da ustanovijo prvo celodnevno kinodvorano na Irskem: kino Volta. Prej kot zgodovinski dokumentarec o odprtju zgodovinskega kina je film osebna, lahkotna, duhovita in sodobna raziskava duha ljudi, ki so sodelovali pri tem načrtu.

////

Nel 1909, quattro impavidi imprenditori e l'allora sconosciuto scrittore irlandese James Joyce si incontrarono a Trieste, il principale porto dell'impero austro-ungarico, dove li convince ad ampliare il proprio business cinematografico e ad investire nell'apertura del primo cinema full time d'Irlanda: il Cinema Volta. Il Cinema Volta è un'indagine personale, leggera, spiritosa e moderna sullo spirito delle persone coinvolte, non un documentario storico sull'apertura di un cinema storico.

Projekcija v sodelovanju s produkcijsko hišo Incipit Film. Zatem bo film zaokrožil po številnih italijanskih kinematografih. / *Proiezione in collaborazione con la casa di produzione Incipit Film. Successivamente, il film sarà distribuito in numerosi cinema italiani.*

EKSTRA PROGRAM / PROGRAMMA AGGIUNTIVO

EKLEKTIK FILM

Ob širjenju s klasičnega kinematografskega prizorišča v starodavno srce Gorice, ki je bilo obnovljeno v prostor navdiha, ustvarjalnosti, vizije in inovacij, navdušeno predstavljamo izbor štirih izjemnih filmov, ki spodbujajo k razmisleku. Kot je BorGO Cinema simbol revitalizacije starega dela mesta in spremembe njegovega namena, tako želi tudi sam izbor filmov po svoje preoblikovati klasično prikazovanje filmov tako, da gledalca potopi v filme, ki so na meji med instalacijo, eksperimentiranjem in meditacijo. In poleg tega, da sta oživljanje starih, zapuščenih prostorov in njihova preobrazba v urbana, javnosti odprta mesta zelo priljubljena pobuda, sta obenem lahko tudi filozofska refleksija. Zahvaljujoč našim nekonvencionalnim filmom lahko končno vzpostavimo dialog, ki izhaja iz prostora in je posvečen temu očarljivemu fenomenu.

Instalacije bodo na ogled dvakrat na dan med 24. 9. in 12. 10.
s pričetkom ob 11. in 17. uri.

/////

Espandendo lo spazio cinematografico dalla classica sala al cuore antico di Gorizia, restaurato per diventare un luogo di ispirazione, creatività, visione e innovazione, siamo entusiasti di presentare una selezione stimolante di quattro film straordinari. Poiché BorGO Cinema è un simbolo della rivitalizzazione di una parte antica della città e del cambiamento della sua destinazione, in modo simile, la selezione di film tende a reinventare la proiezione cinematografica classica immergendo lo spettatore in film che si trovano al confine tra installazione, sperimentazione e meditazione. Inoltre, la rivitalizzazione di spazi vecchi e abbandonati e la loro trasformazione in luoghi urbani aperti al pubblico, oltre a essere un'iniziativa popolare, può essere anche una riflessione filosofica. Grazie ai nostri film non convenzionali, possiamo finalmente avere un dialogo derivato dallo spazio dedicato a questo affascinante fenomeno.

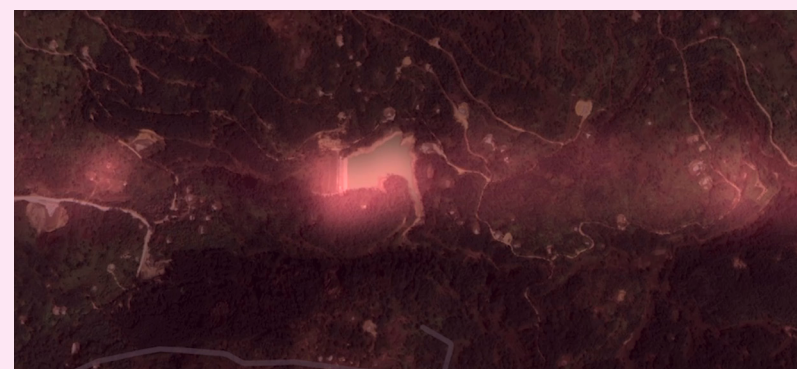
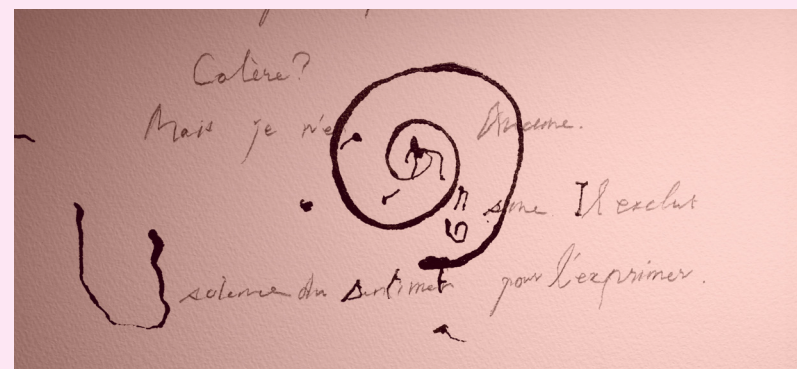
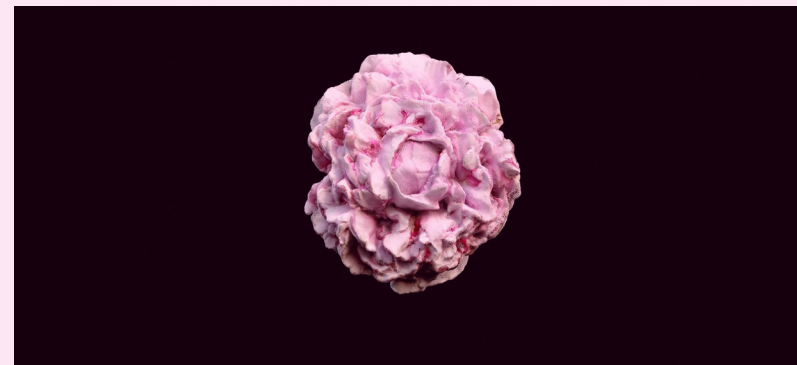
Le installazioni saranno visibili due volte al giorno dal 24 settembre al 12 ottobre, con inizio alle 11.00 e alle 17.00.

TISOČLETNA
ZGODOVINA V
SREDIŠČU EVROPE:
BORGO CASTELLO,
KRIŽIŠČE NARODOV
IN KULTUR", CUP
F88F2200007.

Financiranje PNRR
- Next Generation
EU, pilotni projekt
PNRR M1C3, ukrep 2,
naložba 2.1, vrstica A

/////

MILLE ANNI DI
STORIA AL CENTRO
DELL'EUROPA:
BORGO CASTELLO
CROCEVIA DI POPOLI
E DI CULTURE"; CUP:
F88F22000000007;
spesa finanziata Next
generation EU – PNRR
– M1C3 – Misura 2
– Investimento 2.1 –
linea A



Instalacija FILMSKA VOZLIŠČA – Ceau, Cinema! x Poklon viziji / NODI CINEMATOGRAFICI – Ceau, Cinema! x Omaggio a una Visione

Skozi leta sta v različnih delih Evrope zrasla dva različna, a prepletena filmska festivala, ki sta potihoma oblikovala filmski krajini svojih mest. Ceau, Cinema! v Temišvaru in Poklon viziji v Gorici / Novi Gorici sta vsak zase ustvarila vesolje filmov, ki odražajo identitete in zgodbe svojih regij. Ta razstava združuje razvijajoče se mreže teh dveh festivalov, predstavljene skozi VR in 2D vizualizacije. Filmi in ljudje, ki stojijo za njimi, so razkriti kot tisto, kar bi lahko imenovali ozvezdja. In ko se ta dva festivala bližata drug drugemu, se njuni vesolji začenjata združevati. Dobrodošli v tem razvijajočem se filmskem kozmosu, kjer se združujejo preteklost, sedanjost in prihodnost.

/////

Nel corso degli anni, in diverse parti d'Europa, sono cresciuti due festival cinematografici distinti ma intrecciati, che hanno silenziosamente plasmato il panorama cinematografico delle loro città. Ceau, Cinema! a Timișoara e Omaggio a una Visione a Gorizia / Nova Gorica hanno ciascuno creato un universo di film che riflette le identità e le storie delle loro regioni. Questa mostra unisce le reti in evoluzione di questi due festival, presentate attraverso visualizzazioni VR e 2D. I film e le persone che li sostengono sono rivelati come quelle che potremmo definire costellazioni. E mentre questi due festival si avvicinano l'uno all'altro, i loro universi cominciano a fondersi. Benvenuti in questo cosmo cinematografico in evoluzione, dove passato, presente e futuro si incontrano.

Romunija med vrsticami in podobami / la Romania tra le righe e le immagini

Pridružite se režiserki in pesnici Teoni Galgoțiu, ki se bo poglobila v zapletene vezi med poezijo in filmom, s poudarkom na temah, ki jih najpogosteje obravnava: intimni odnosi z drugimi, telo kot osebni in konceptualni prostor, sanje, fantazije in temnejši kotički uma. Pogovor bo razkril, kako duševno zdravje, podzavestne misli in vloga telesa v njenem delu oživijo skozi preplet pesniškega jezika in filmskega izražanja. Kako ti dve umetniški obliki prispevata k raziskovanju teh globoko osebnih in univerzalnih tem?

/////

Unitevi alla regista e poetessa Teona Galgoțiu che andrà ad esplorare i complessi legami tra poesia e cinema, concentrandosi sui suoi temi ricorrenti: relazioni intime con gli altri, il corpo come spazio personale e concettuale, sogni, fantasie e le zone più oscure della mente. Questa conversazione indagherà come la salute mentale, i pensieri inconsci e

la presenza del corpo nel suo lavoro prendano vita attraverso l'intreccio del linguaggio poetico e dell'espressione cinematografica. In che modo questi due mezzi arricchiscono l'esplorazione di temi così profondamente personali e universali?

Nicolas Philibert: mojstrska delavnica / masterclass

Letošnji prejemnik nagrade Darko Bratina bo v pogovoru s slušatelji predstavil svoj pristop k delu, v katerem zadnja štiri desetletja dokumentira osrednje paradigme, ki vrtijo sodobni svet ter z občutljivim pristopom ustvarja intimno bližino med kamero in portretiranci. Pogovor bo vodil Francesco Martinotti, predsednik italijanskega nacionalnega združenja filmskih ustvarjalcev (Associazione nazionale autori cinematografici).

/////

Il vincitore del Premio Darko Bratina di quest'anno presenterà, in conversazione con gli ascoltatori, il suo approccio al lavoro di regista. Philibert negli ultimi quattro decenni documenta nelle sue opere i principali paradigmi che muovono il mondo contemporaneo, e, con un approccio sensibile, crea un'intima vicinanza tra la macchina da presa e i soggetti ritratti. La conversazione verrà moderata da Francesco Martinotti, presidente dell'Associazione nazionale autori cinematografici.

Jelena Maksimović - masterclass: Montaža v post-jugoslovanskem kontekstu: Iskanje samega sebe skozi montažo kot način življenja / L'editing nel contesto post-jugoslavo: La ricerca di sé attraverso l'editing come stile di vita

Maksimović je v zadnjem desetletju zmontirala več kot šestdeset igranih in dokumentarnih filmov, zaradi česar je nedvomno najbolj »zaposlena« montažerka mlajše generacije v regiji. Z raznovrstno estetiko kot skupno nitjo, ki povezuje njeno filmsko delo, Maksimović poudarja pomen svobode, »ki jo vsi nujno potrebujemo, a je imamo vedno manj«. Filmi, pri katerih je sodelovala, so zaznamovani z izjemno tematsko in žanrsko raznolikostjo. V tem masterclassu bo govorila o izzivih, ki jih prinaša delo montažerke, ter o ponavljajočih se sodelovanjih z uglednimi režiserji in režiserkami iz regije, kot so Vlado Škafar, Ognjen Glavonić, Mladen Kovačević, Ivan Salatić, Marta Popivoda, Kumjana Novakova, Ivan Ramljak, Vladimir Perišić, Milica Tomović in drugi.

Predavanje je del projekta GO! STUDIO, ki ga financira Evropska unija iz Sklada za male projekte GO! 2025 programa Interreg VI-A Italija-Slovenija 2021-2027, ki ga upravlja EZTS GO.



/////

Maksimović negli ultimi 10 anni ha montato più di 60 film documentari, il che la rende decisamente la montatrice della nuova generazione più richiesta nella regione. Con un'estetica diversificata come un filo conduttore che collega la sua descrizione cinematografica fino ad ora e il suo lavoro nel cinema, Maksimović sottolinea la libertà, «che è essenziale per tutti noi ma ne abbiamo sempre meno». I film a cui ha lavorato sono caratterizzati da una diversità di tematica e genere, e nella masterclass parlerà delle difficoltà che porta il lavoro del montatore e delle sue collaborazioni ricorrenti con importanti cineasti regionali, come ad esempio Vlado Škafar, Ognjen Glavonić, Mladen Kovačević, Ivan Salatić, Marta Popivoda, Kumjana Novakova, Ivan Ramljak, Vladimir Perišić, Milica Tomović ed altri.

La masterclass fa parte del progetto dell'Unione europea del Fondo per piccoli progetti (Small Project Fund) GO! 2025 del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027, gestito dal GECT GO.

Filmski sprehod: velika platna skozi čas - sprehod po sledeh filmskih dvoran v Gorici / passeggiata cinematografica: i grandi schermi nel tempo - passeggiata sulle tracce delle sale cinematografiche di Gorizia

S projektom Nostro cine quotidiano / Naš vsakdanji kino Kinoatelje razvija posebno kulturno ponudbo, ki bo obiskovalce popeljala na potep po mestnih ulicah Gorice, kjer bodo odkrivali sledi filmske kulture. Filmski sprehodi, navdahnjeni s knjigo Sandra Scandolare Nostro cine quotidiano (Naš vsakdanji kino), se razcepijo na pet poti, na katerih filmska dediščina spaja življenje in okolje goriške ravnine. Med festivalom bo zaživela pilotna izdaja sprehoda, ki nas bo preko odkrivanja filmskih dvoran iz preteklosti popeljal k zametkom filma in njegovemu vstopu v lokalno okolje.

TISOČLETNA ZGODOVINA V SREDIŠČU EVROPE: BORGIO CASTELLO, KRIŽIŠČE NARODOV IN KULTUR”, CUP F88F2200007. Financiranje PNRR - Next Generation EU, pilotni projekt PNRR M1C3, ukrep 2, naložba 2.1, vrstica A

/////

Nostro cine quotidiano è il progetto del Kinoatelje che accompagnerà i visitatori lungo le vie cittadine e farà loro conoscere le tracce della cultura cinematografica della città. Le passeggiate traggono ispirazione dal libro di Sandro Scandolara Nostro cine quotidiano e offriranno cinque percorsi che tramite il racconto del patrimonio cinematografico parleranno anche della



vita e del territorio goriziani. Durante il festival verrà proposta una versione pilota della passeggiata che ci accompagnerà, attraverso la scoperta delle sale cinematografiche, a scoprire il cinema degli inizi e il suo inserimento nell'area cittadina.

MILLE ANNI DI STORIA AL CENTRO DELL'EUROPA: BORGIO CASTELLO CROCEVIA DI POPOLI E DI CULTURE”; CUP: F88F22000000007; spesa finanziata Next generation EU – PNRR – M1C3 – Misura 2 – Investimento 2.1 – linea A

Koncert / concerto Masaž

Masaž je mlada zasedba, ki vas bo vedno napolnila s svežo energijo in vas s svojimi groovy plesnimi, nostalgичnimi ritmi iz 90. let prejšnjega stoletja popeljala v nove dimenzije. Člane je združila ljubezen do glasbe in njihovo vodilo ostaja isto – ustvarjanje edinstvenega, vedno bolj prepoznavnega zvoka, ki ga radi delijo z vsemi, ki jim prisluhnejo. Leta 2021 so osvojili naslov zmagovalcev 8. sezone Špil lige, prihodnje leto pa so bili tudi eni izmed klubskih maratoncev Radia Študent. Do zdaj so izdali tri single – Jama, V leže in Brezno, konec leta 2023 pa so izdali tudi svoj prvi album 3d ritmi. Vabijo vas, da se jim pridružite v plesu in se prepustite užitkom frekvenc, ki masirajo zvočne brbončice.

Masaž so Aleksander Cavazza, Timotej Poznič in Sinja Smokvina.

/////

Masaž è una giovane band che vi riempirà sempre di energia fresca, trasportandovi in nuove dimensioni con i loro ritmi groovy degli anni '90. I membri sono uniti dall'amore per la musica, e il loro principio guida rimane lo stesso: creare un suono unico e sempre più riconoscibile, che amano condividere con chiunque li ascolti. Nel 2021 hanno vinto l'8ª stagione di Špil liga, e l'anno successivo sono stati anche tra i maratoneti dei club di Radio Študent. Finora hanno pubblicato tre singoli – Jama, V leže e Brezno. Alla fine del 2023 hanno pubblicato il loro primo album, “3d ritmi”. Vi invitano a ballare insieme a loro e a lasciarvi andare ai piaceri delle frequenze che massaggiano le papille uditive.

Masaž sono: Aleksander Cavazza, Timotej Poznič e Sinja Smokvina.



MEDNARODNA ŽIRIJA / GIURIA INTERNAZIONALE

Ionuț Mareș

Ionuț Mareș je novinar, filmski kritik in kurator. Piše predvsem za publikacijo Films in Frame. Je umetniški direktor filmskega festivala Ceau, Cinema! v Timișoari ter kurator tekmovanj kratkih filmov na mednarodnem neodvisnem filmskem festivalu Anonimul v Sfântu Gheorghe (Delta Donave) in na festivalu Dnevi romunskega filma v Kișinevu (Moldavija). Je tudi mentor v programih filmske vzgoje, ki jih pripravlja Mednarodni festival dokumentarnega filma in človekovih pravic One World Romania.

//////

Ionuț Mareș è un giornalista, critico cinematografico e curatore. Scrive principalmente per la pubblicazione Films in Frame. È il direttore artistico del Ceau, Cinema! Film Festival di Timișoara e curatore delle competizioni di cortometraggi al Festival Internazionale del Film Indipendente Anonimul a Sfântu Gheorghe (Delta del Danubio) e del Festival delle Giornate del Cinema Rumeno a Chișinău (Repubblica di Moldova). È anche tutor in programmi di educazione cinematografica organizzati dal Festival Internazionale del Documentario e dei Diritti Umani One World Romania.

Piera Nodari

Rojena sem bila v Padovi, Italija.

Nisem živela samo v Vidmu. Nisem študirala samo likovne umetnosti v Benetkah. Bila sem kustosinja umetnosti. Bila sem vizualna aranžerka. Bila sem kreativna direktorica.

Zdaj živim v Avstriji in vodim filmski festival K3.

//////

Sono nata a Padova, in Italia.

Non ho vissuto solo a Udine. Non ho studiato solo Belle Arti a Venezia.

Sono stata curatrice d'arte. Sono stata visual merchandiser. Sono stata direttrice creativa.

Ora vivo in Austria e dirigo un festival cinematografico, il K3.

Olga Toni

Olga Toni je diplomirana filmska in TV montažerka, izobrazbo je pridobila na Fakulteti za dramske umetnosti v Beogradu. Delala je v filmski in TV produkciji, med drugim tudi med vojno v Sarajevu. Leta 2007 je prejela priznanje Univerze v Ljubljani za montažo, magistrirala pa je leta 2011. Njena filmografija obsega številna nagrajena kinematografska in televizijska dela, kot so Pogled z Ajfelovega stolpa in Herzog, za katera je dobila nagrado za montažo, ter slovensko uspešnico Gremo mi po svoje. Od leta 2005 do 2022 je predavala montažo na UL AGRFT, zdaj pa poučuje na Univerzi v Novi Gorici.

//////

Olga Toni è una montatrice diplomata in cinema e televisione, avendo conseguito la laurea presso la Facoltà di Arti Drammatiche di Belgrado. Ha lavorato nella produzione cinematografica e televisiva, anche durante la guerra a Sarajevo. Nel 2007 ha ricevuto un riconoscimento dall'Università di Lubiana per i suoi successi nel montaggio e ha completato il suo master nel 2011. La sua filmografia comprende numerosi film e opere televisive premiate, come Pogled z Ajfelovega stolpa e Herzog, per il quale ha vinto un premio per il montaggio, e il film di successo sloveno Gremo mi po svoje. Dal 2005 al 2022 ha insegnato montaggio presso l'AGRFT di Lubiana, e attualmente insegna all'Università di Nova Gorica.

LOKACIJE / LUOGHI

Kinoatelje (Piazza della Vittoria 41, Gorizia, IT)

Kulturni dom Nova Gorica (Bevkov trg 4, Nova Gorica, SI)

Kulturni dom Gorica (Via Italico Brass 20, Gorizia, IT)

Palazzo del Cinema - Hiša filma / Kinemax (Piazza della Vittoria 41, Gorizia, IT)

BorGO Cinema (Via Rastello 59, Gorizia, IT)

Mostovna (Cesta IX. korpusa 99A, Solkan, SI)

Galerija Tir (Cesta IX. korpusa 99A, Solkan, SI)

KLUB Teater (Trg Edvarda Kardelja 5, Nova Gorica, SI)

Gledališče / Teatro Miela (Piazza Luigi Amedeo Duca degli Abruzzi, 3,
Trst / Trieste, IT)

Cankarjev dom (Prešernova cesta 10, Ljubljana, SI)

Krajevski in pripovedni muzej SMO / Museo di paesaggi e narrazioni SMO

(Via Alpe Adria, 73, San Pietro Al Natisone, IT)

Slovenska kinoteka / Cineteca Slovena (Miklošičeva cesta 28, Ljubljana, SI)

PREVOZ / TRANSPORTO

Več informacij o mestnem linijskem prevozu in izposoji koles G02G0 je na voljo na: / *Maggiori informazioni sugli orari dell'autobus tra le due città e sul noleggio delle bici G02G0 sono disponibili sul sito:*
<https://www.poklonviziji.com/sl/info/prizorisca/>

INFO TOČKA IN HOSPITALITY PISARNA /

INFO POINT E UFFICIO HOSPITALITY

BorGO Cinema (Via Rastello 59, Gorizia, IT) Odprta med festivalom med 9.00 in 18.00. / *Aperto durante il festival dalle 9.00 alle 18.00.*

KONTAKT / CONTATTO

www.poklonviziji.com/ / press@kinoatelje.it

+39 0481 33580

Grafično oblikovanje / Impostazione grafica: Anka Štular, Kreamna

Izdajatelj / Editore: Kinoatelje

Tisk / Stampa: Grafica Goriziana

Priprava in prevodi / Redazione e traduzioni: Mateja Sulič, Nadina Štefančič, Kaja Rakušček, Luka Pieri

Fotografije: arhiv Kinoatelje in avtorjev filmov / Foto: archivio del Kinoatelje e degli autori delle opere cinematografiche

S FINANČNO PODPORO / CON IL SUPPORTO FINANZIARIO:

G02G0
NOVA GORICA
GORIZIA

Evropska prestolnica kulture
Capitale europea della cultura
European Capital of Culture

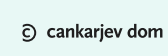
Uradni program
Programma ufficiale
Official programme



IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



PARTNERJI IN PODPORNICI / PARTNER E SOSTENITORI:



25 let nagrade Darko Bratina / 25 anni del Premio Darko Bratina

